

Т.В. Марченко

*Северо-Кавказский федеральный университет,
г. Ставрополь, Россия*

АЛЛЮЗИИ И ЦИТАТЫ КАК СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ ФУНКЦИИ МАСС-МЕДИА

В статье рассматривается потенциал использования аллюзий и цитат как средств, реализующих интерпретационную функцию в дискурсе масс-медиа. Обозначены основные прагматические механизмы, обеспечивающие возможность эффективного применения аллюзий и цитат на этапах отбора фактов и их трактовки.

Ключевые слова: аллюзия, цитата, масс-медиа, интерпретационная функция, прагматика, речевая манипуляция.

The article deals with the study of allusions and quotations as means potentially capable of carrying out the interpretative function in mass-media discourse. The key pragmatic mechanisms that provide effective employment of allusions and quotations at the stages of choosing facts and their interpretation are outlined.

Key words: allusion, quotation, mass-media, interpretative function, pragmatics, speech manipulation.

Современные тенденции развития масс-медиа обнаруживают значительные изменения в функционально-стилистической дифференциации текстов. Мы наблюдаем смещение фокуса с информирующих, фактологических жанров на оценочные жанровые формы. Позиция интерпретатора приобретает ключевое значение и открывает широкие возможности для укрепления позиции говорящего и оказания воздействия на аудиторию. Аксиоматично, что «всякий выбор слова, выбор номинации – это уже субъективно-оценочный акт» [6, с. 11]. По справедливому замечанию И.В. Анненковой, нашу эпоху можно было бы назвать «культурой интерпретации готового слова» [1, с. 108].

Особое значение позиция интерпретатора имеет на таких этапах информационной цепочки, как отбор фактов и непосредственно интерпретация событий. Отбор фактов является эффективной медиатехнологией и позволяет расставить акценты, в то время как трактовка событий – это оценка, представленная в определенной лингвистической форме [3, с. 195-196]. На этих этапах авторы задействуют широкий спектр языковых средств, имеющих манипулятивный потенциал. В их числе исследователи называют такие интертекстуальные включения, как аллюзии и цитаты [4, с. 76, 92; 5, с. 67; 2, с. 131]. Задача данной статьи – определить особенности реализации интерпретационной функции в текстах масс-медиа посредством аллюзивных и цитатных включений. Материалом для анализа послужили клип-тексты, отобранные из англоязычных информационных ресурсов «The Guardian» и «The Observer» за 2011-2013 гг. Иллюстрирующие контексты снабжены переводом, выполненным автором статьи.

Проведенный анализ показал, что цитаты используются в аналитических материалах как для презентации положительной интерпретации фактов, так и отрицательной. Диффе-

ренциация вектора оценки зависит от лингвистического и экстралингвистического контекста. В качестве иллюстрации обратимся к следующему контексту:

The success that eluded George Bush sharply increases Obama's chances of re-election next year. As a candidate during the 2008 election campaign Obama repeatedly vowed: «We will kill Osama bin Laden» [8]. – Успех, который ускользнул от Джорджа Буша, теперь значительно увеличивает шансы Обамы на переизбрание в следующем году. В своей избирательной кампании 2008 года Обама неоднократно публично обещал «Мы уничтожим Осаму бин Ладена».

Использование цитаты, которая многократно упоминалась не только во время избирательной кампании Б. Обамы 2008 г., но и при обсуждении выполнения данных им обещаний, способствует формированию положительного образа лидера, способного выполнить обещания.

В значительном количестве контекстов цитатные включения задействованы в целях авторизации представленной автором-интерпретатором точки зрения. Цитата позволяет сослаться на источник, авторитет которого не вызывает сомнения. Обратимся к следующему примеру из выступления Б.Обамы, посвященного 50-летию речи М. Кинга «I have a dream»:

Lincoln himself understood the Declaration of Independence in such terms - as a promise that in due time, «the weights should be lifted from the shoulders of all men, and that all should have an equal chance» [9]. – Сам Линкольн понимал Декларацию Независимости США как своевременное обещание: «все люди должны освободиться от гнета, каждый должен иметь равные возможности».

На наш взгляд, интенциональная база подобного рода референций состоит не только в повышении авторитетности своих заключений или в поиске «поддержки», но и в намерении подчеркнуть высокий статусный, институциональный уровень коммуникации.

Использование цитат в целях повышения статуса умозаключений автора материала приобретает особую актуальность в отношении новых феноменов, интерпретация которых не является однозначной. Например, «Захвати Уолл-стрит» (*Occupy Wall Street*) – акция гражданского протеста в Нью-Йорке, начавшаяся 17 сентября 2011 г. и продолжающаяся по сей день. Цель участников акции состояла в длительном захвате улицы Уолл-стрит (финансовый центр Нью-Йорка) с целью привлечения общественного внимания к «преступлениям финансовой элиты» и призыва к кардинальным структурным изменениям в экономике. Движение приобрело популярность во многих странах мира (*Occupy London*, *Occupy Portland*), а также сформировало тематические подразделения (*Occupy Homes*, *Occupy Sandy*, *Occupy the SEC* и др.). Приведенный ниже контекст иллюстрирует то, как журналист подкрепляет свои выводы о степени влиятельности этого общественного движения.

When Hurricane Sandy hit New York City in October 2012, Occupy Sandy organized 70,000 volunteers to provide critical aid to survivors, leading the New York Times to note that Occupy is «capable of summoning an army with the posting of a tweet» [7]. – Когда ураган Сэнди обрушился на Нью-Йорк в октябре 2012 г., движение «Захвати Сэнди» скоординировало 70000 для оказания помощи пострадавшим. «Нью-Йорк Таймс» при этом отметила, что движение «Захвати» «может собрать целую армию с помощью поста буквально одного твита».

«Нью-Йорк Таймс» – одна из трех крупнейших газет в США, издание, пользующееся авторитетом и влиянием в международном медийном пространстве. Использование данного ресурса в качестве источника цитаты во многом авторизирует умозаключения о влиянии движения на общество.

Аллюзии обнаруживают аналогичный манипулятивный потенциал через механизм **проведения аналогии**: происходит восстановление и дальнейшая контекстуальная интерпретация Рецептором ассоциативных связей, относящихся к определенному аллюзивному элементу. Ярким примером реализации данного приема служит следующий контекст:

*After 10 years in a **Russian gulag**, Mikhail Khodorkovsky tells of the «unbelievable feeling of freedom» as he is reunited with his family in a Berlin hotel [11]. – После десяти лет, проведенных в **российском ГУЛАГЕ**, Михаил Ходорковский воссоединяется со своей семьей в берлинском отеле и рассказывает об «удивительном чувстве свободы».*

ГУЛАГ – печально известное подразделение НКВД СССР, которое осуществляло руководство местами массового принудительного заключения и содержания в период с 1934 по 1960 гг. В годы сталинских репрессий осужденные «за контрреволюционную деятельность» составляли примерно треть от общего числа заключенных. Данный факт во многом способствовал формированию прецедентного феномена, обозначающего место содержания заключенных по политическим соображениям. В 2005 г. М. Ходорковский, совладелец и глава одной из крупнейших российских нефтяных компании, был признан российским судом виновным в мошенничестве и других преступлениях. Европейский суд по правам человека в своем решении, вынесенном в мае 2011 г., счел, что неопровержимые доказательства политической мотивации властей в уголовном преследовании М.Ходорковского не были представлены. Очевидно, что аллюзия на ГУЛАГ способствует формированию положительного образа бывшего предпринимателя и отрицательного образа российских властей.

Использование речевого приема также наблюдается в текстах с высокой степенью институциональности: выступления высших должностных лиц. Ярким примером служит контекст из речи Б. Обамы на похоронах Н. Манделы:

*Like **Gandhi**, he would lead a resistance movement... Like **King**, he would give potent voice to the claims of the oppressed... He would endure a brutal imprisonment that began in the time of **Kennedy** and **Khrushchev**, and reached the final days of the **Cold War**. Emerging from prison, without force of arms, he would – like **Lincoln** – hold his country ... [10]. – Он стал лидером движения сопротивления так же, как **Ганди** ... Он заставил зазвучать голос угнетенных так, как это сделал **Кинг**... Он пережил суровое тюремное заключение, которое началось во времена **Кеннеди и Хрущева**, а закончилось под занавес **Холодной войны**. Выйдя из тюрьмы, он без всякого оружия, подобно **Линкольну**, объединил свою страну*

Многочисленные аллюзии не только демонстрируют аналогии в деятельности Н. Манделы и других упомянутых общественных деятелей и политиков, но и формируют некоторую хронологическую рамку, позволяют получить представление о размахе личности бывшего президента ЮАР.

Использование культурноспецифичных единиц, безусловно, свойственно всем медиажанрам. Однако в аналитических жанровых формах аллюзии и цитаты активно задействованы в реализации интерпретативной функции текста. Универсальный характер данных единиц позволяет выбирать вектор трактовки того или иного факта в соответствие с позицией интерпретатора, а также представлением о культурном и образовательном уровне потенциального рецептора.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Анненкова И.В.* Язык современных СМИ как система интерпретации в контексте русской культуры (попытка риторического осмысления) // Язык современной публицистики. М.: Флинта, 2005.
2. *Добросклонская Т.Г.* Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М.: Едиториал УРСС, 2005.
3. *Добросклонская Т.Г.* Язык британской качественной прессы: новости, комментарии, публицистика // Язык современной публицистики. М.: Флинта, 2005.
4. *Копнина Г.А.* Речевое манипулирование. М.: Флинта, 2007.
5. *Марченко Т.В.* Манипулятивный потенциал интертекстуальности в дискурсе масс-медиа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №1. Ч. 2. Тамбов: Грамота, 2008.
6. *Чернявская В.Е.* Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта, 2006.
7. <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/sep/17/occupy-wall-street-99-percent>, дата обращения 17.01.2014
8. <http://www.theguardian.com/world/2011/may/02/osama-bin-laden-dead-pakistan>, дата обращения 17.01.2014
9. <http://www.theguardian.com/world/2013/aug/28/barack-obama-speech-full-transcript>, дата обращения 17.01.2014
10. <http://www.theguardian.com/world/2013/dec/10/barack-obama-nelson-mandela-memorial-service>, дата обращения 17.01.2014
11. <http://www.theguardian.com/world/2013/dec/21/mikhail-khodorkovsky-german-hospitality-gingerbread>, дата обращения 17.01.2014